

JMTIA NEWS  
No. 160, published in July, 2005



日本工作機械輸入協会々報 平成17年7月発行 第160号

## 平成 17 年度(第 50 期)通常総会

本年度の通常総会は 6 月 3 日協会創立 50 周年記念諸事業が行なわれる前、午後 3 時から第一ホテル・東京の「フロアの間」で会員 31 社(他に委任状受領 17 社)のご出席を得て開催されました。先ず先般行なわれた理事選挙の結果が開票立会人を代表してシステム 3R 日本(株)齊藤社長から次頁の通り発表されました。

近野会長の挨拶の後、会則の規定により同会長を議長として、議案の審議に入り、最初に 1 号議案として平成 16 年度の事業報告及び決算報告が行われました。事務局より協会ダイレクトリ- 2004/2005 年版の発行、IMTS/シカゴへの輸入促進視察団の派遣、JIMTOF 2004 の開催など協会が同年度に実行した主な事業に関する説明に続き会計決算報告が行われました。野中監查理事(株)ゴ-ショ-代表取締役社長)の監査報告の後、議長が上記第 1 号議案に付いて出席会員の同意を求めた結果、拍手多数により可決承認されました。

次いで、第 2 号議案として、平成 17 年度は輸入統計表作成配布、会報の発行、関係諸官庁/関連団体との情報交換等の通常業務に加え、EMO2005(ハノーバー)への輸入促進視察団の派遣、JIMTOF2006 の申込受付、50 周年記念諸事業の実行等の事業計画と予算案が事務局より説明され、原案通り可決承認されました。

総会は予定より 30 分早く終了し、出席者一同は引続き開催された上野滋博士による「輸入工作機械と日本」と題する記念講演会の会場へ移りました。

## Annual Members' Meeting

JMTIA's 50<sup>th</sup> Annual Members' Meeting was held at the DAIICHI HOTEL on June 3<sup>rd</sup> from 15 o'clock. Thirty-one member companies attended the meeting. The number of attendants plus letter of proxy (17) were sufficient to clear the minimum requirement (1/3 of the total membership) for the annual general meeting, set forth in the article of association. To begin with, the announcement of recently elected new directors was made as shown on the next page by Mr. K. Saito, President of System 3R Japan Co., Ltd. Mr. Saito witnessed the counting votes with Ms. K. Shiraoka, President of S&F Inc.. After giving a short address, Mr. M. Chikano, chairman of JMTIA, took the position of the president of this meeting. The first agenda was the approval of business report and financial statement for year 2004. JMTIA office staff first explained the main events, worked out by the association, such as the publication of JMTIA Directory 2004/2005, the Import Promotion Tour to IMTS/Chicago, the participation to JIMTOF 2004 etc. Next, the accountant of JMTIA presented the financial statement. After Mr. Nonaka of Gosho Ltd. made the auditor's report that the contents of this statement are correct and fair, the first agenda was approved by the attendants with applause.

As for the second agenda, the business plan for 2005 was explained by JMTIA staff. In addition to routine jobs such as issues of JMTIA news letter, announcement of import statistics, information exchange with other associations and authorities, JMTIA plans to hold several events for celebration 50<sup>th</sup> Anniversary, to sponsor JIMTOF 2006, to organize an import promotion tour to EMO2005/Hannover etc. The above plans and the budget for 2005 were also approved.

The meeting was over 30 minutes earlier than scheduled, and the attendants moved to the neighboring room to listen to the 50<sup>th</sup> Anniversary memorial lecture by Dr. Shigeru Ueno, titled "Imported machine tool and Japan".

## 理事選挙結果 Election of Directors

5月10日システム3R日本(株)齊藤社長及び(株)S&F白岡社長立会いの上開票結果下記の通りでした。

Votes were opened on May 10 under the witnesses of Mr. K. Saito, President of System 3R Japan Co., Ltd. and Ms. K. Shiraoka, President of S&F Inc.



(敬称略)

会社名	氏名	Company Name (Alphabetical Order)	Name	*
(株)シーケービー	藤田哲三	CKB Corp.	Mr. Tetsuzo FUJITA	副会長
グリーソンアジア(株)	近野通明	Gleason Asia Co., Ltd.	Mr. Michiharu CHIKANO	会長
福田交易(株)	中村雅晴	Fukuda Corp.	Mr. Masaharu NAKAMURA	
(株)ゴショー	野中治孝	Gosho Co., Ltd.	Mr. Harutaka NONAKA	監査役
伊藤忠メカトロニクス(株)	松井敬行	Itochu Mechatronics Corp.	Mr. Takayuki MATSUI	
(株)兼松KGK	葛西 孝	Kanematsu KGK Corp.	Mr. Takashi KASAI	
レイbold(株)	大野 保	Leybold Co., Ltd.	Mr. Tamotsu OHNO	
三菱商事テクノス(株)	服部光孝	Mitsubishi Corporation Technos	Mr. Mitsutaka HATTORI	監査役
三井物産マシナリー(株)	藤井富雄	MMK Co., Ltd.	Mr. Tomio FUJII	
日東交易(株)	井坂敏郁	Nittoh Koeki Co., Ltd.	Mr. Toshifumi ISAKA	副会長
三宝精機工業(株)	金子憲男	Sanpo Seiki Co., Ltd.	Mr. Kazuo KANEKO	
YKT(株)	渡邊隆司	YKT Corp.	Mr. Takashi WATANABE	

\* 5月19日の理事会にて互選。 \* Mutually elected at the meeting on May 19.

## 専門委員会メンバー Committee members

(敬称略、 順不同)

### ホームページ委員会 Home Page Committee

(株)シーケービー	千葉雄三	CKB Corp.	Mr. Yuzo CHIBA
福田交易(株)	中村雅晴	Fukuda Corp.	Mr. Masaharu NAKAMURA
伊藤忠メカトロニクス(株)	宮嶋 明	Itochu Mechatronics Corp.	Mr. Akira MIYAJIMA
三宝精機工業(株)	金子一彦	Sanpo Seiki Co., Ltd.	Mr. Kazuhiko KANEKO

### 企画委員会 Planning Committee

(株)シーケービー	藤田哲三	CKB Corp.	Mr. Tetsuzo FUJITA
グリーソン アジア(株)	近野通明	Gleason Asia Co., Ltd.	Mr. Michiharu CHIKANO
システム 3R 日本(株)	齋藤幸一	System 3R Japan Co., Ltd.	Mr. Koichi Saito
三宝精機工業(株)	金子憲男	Sanpo Seiki Co., Ltd.	Mr. Kazuo KANEKO
YKT(株)	松川 茂	YKT Corp.	Mr. Shigeru MATSUKAWA

### 見本市委員会 Exhibition Committee

(株)ユーロテクノ	小原 修	EUROTECHNO Inc.	Mr. Osamu OHARA
グリーソン アジア(株)	野村道博	Gleason Asia Co., Ltd.	Mr. Michihiro NOMURA
レイbold(株)	大野 保	LEYBOLD Co., Ltd.	Mr. Tamotsu OHNO
日東交易(株)	井坂敏郁	NITTOH KOEKI Co., Ltd.	Mr. Toshihumi ISAKA



## アトラクション「ビンゴ」 Attraction “BINGO” game

最後はビンゴで盛り上がりました。結局良い商品は同点決勝でジャンケンの強い人が獲得されたようです。  
The final event was BINGO. Good prizes were taken by the winner of Jyanken (rock-paper-scissors).



BGM by Ensemble “KEI”



Closing BANZAI by Mr. Fujita of CKB

一部の写真提供は商工経済新聞社のご好意による。 A part of Photos: contributed by courtesy of “Shokokeizai Simbun”

## 前会長原田一雄氏に感謝状と記念品を贈呈

### Presentation of testimonial to Mr. Kazuo Harada, former chairman of JMTIA



Mr. Chikano & Mr. Harada

会長として 12 年間の長きに渡り協会の発展に貢献された原田氏に感謝状と記念品が贈られた。答辞に立った原田氏は「輸入機を取扱う者は国賊と言われた時代から “もっともっと輸入しろ” と言われた時代まで急変する国策に準じて右往左往した」と半世紀を振り返って会場の笑いを誘った。

A letter of thanks and memorial gift were presented to Mr. Kazuo Harada, Ex-Chairman of JMTIA, for his long-term contribution to the association. In his replying address he looked back on half a century stating “When the association started the importers were called traitors to the country, spending the valuable foreign currency at that time. However, later on we were requested to import more machine tools than before to ease the trade friction. At any rate, we worked hard following the policy as arranged by each Government.

## 永年会員に記念品贈呈 Memorial gift for long-term membership

永年(平均 41 年)会員として協会の発展にご尽力頂いた下記 16 社に創立 50 周年記念品が贈呈された。

Memorial gifts were presented to the following 16 companies who contributed to JMTIA as long-term (41years in average) membership.

(株)アジエ・シャルミー・ジャパン、(株)キャプテンインダストリーズ、(株)シーケービー、福田交易(株)、グリーソンアジア(株)、(株)ゴーショー、伊藤忠メカトロニクス(株)、(株)兼松 KGK、日本クリンゲルンベルグ(株)、レイボルト(株)、マーポス(株)、三菱商事テクノス(株)、(株)エムエムケー、システムスリーアール日本(株)、(株)高田商会、YKT(株)  
(以上 ABC 順)

Agie-Charmilles Japan Ltd., Captain Industries Inc., CKB Corp., Fukuda Corp., Gleason Asia Co., Ltd., Gosho Ltd., Itochu Mechatronics Corp., Kanematsu KGK Corp., Klingelberg (Japan) Ltd., Laybold Co., Ltd., Marposs Kabushiki Kaisha, Mitsubishi Corp. Technos, MMK Co., Ltd., System 3R Japan Co., Ltd., Takata & Co., YKT Corp. (in alphabetical order)



代表して答辞を述べる YKT 渡辺社長

Mr. Watanabe of KKT Corp. addressed on behalf of 16 companies

## 事務局員に記念品 Unexpected gifts to the office staff

二人合わせても勤続 17 年の事務局員にも会長から記念品を頂戴した。

Unexpected gifts were presented by Mr. Chikano to the office staff of JMTIA despite short service period of 17 years in total.





## 日本工作機械輸入協会創立 50 周年祝賀会 50th Anniversary of JMTIA

祝賀会は平成 17 年 6 月 3 日第一ホテル・東京のラ・ローズの間で会員及び来賓合わせて 220 名のご参加を得て盛大に開催された。

50<sup>th</sup> Anniversary of JMTIA was held on June 3, 2005 at Daiichi Hotel Tokyo, room "La Rose". Total 220 members and guests celebrated the Anniversary.

先ず挨拶に立った近野会長は輸入工作機械が戦後のモノ作り業界の復興・近代化を支えた時代、海外メーカーとの技術提携が盛んだった時代、国産機の技術向上に伴いその輸出が急激に伸びた時代、工作機械が貿易摩擦の目玉商品の一つとなってその沈静化に貢献した時代を経て今尚輸出入の極端なアンバランスの改善に微力を尽くしている現在まで過去半世紀の歴史を振り返ると共に、今後日本のユーザーと海外のメーカーを繋ぐ架け橋として顧客満足度の向上に尽力すると決意を表明された。



JMTIA directors welcome the guest



Mr. Chikano, Chairman of JMTIA

Reviewing the half-century history of JMTIA, Mr. Michiharu Chikano, Chairman of JMTIA, addressed as follows: After World War II, imported machine tool played an important role to reconstruct the Japanese manufacturing industries, the import of foreign technology by license improved the technical level of Japanese machine tools, the export of Japanese machine tool increased rapidly, JMTIA contributed to calm down the trade friction between US (EC) and Japan as the machine tool was picked up as one of the critical products causing it, and now JMTIA is making every effort to improve the trade imbalance of the machine tool in Japan. In future, all of JMTIA members will try to build a firm bridge between Japanese users and foreign builders to increase "Satisfaction of Japanese Customers".

続いてご来賓を代表して経済産業省製造産業局小宮産業機械課長から「今後、新産業創造戦略の一環としてモノ作りの現場には国産工作機械に加えて特色ある輸入機の存在は欠かせない」とご祝辞を頂戴した。

Representing the guests, Mr. Y. Komiya, Director, Industrial Machinery Div. of Ministry of Economy, Trade and Industry made a congratulatory address as follows: "In addition to the local machine tools, the imported machine tools with special features are indispensable in Japanese manufacturing industries to promote "METI's new industry creating strategy".



Mr. Komiya, Director of METI

Welcome Lecture for the 50<sup>th</sup> Anniversary of JMTIA

## “Imported Machine Tools and Japan”

Speaker: Dr. Shigeru Ueno, Vice General Director, Technical Research Institute



Let me divide the history of machine tool import to the following four ages.

1. The age that I do not know, when all machine tools were imported.
2. The age that I know a little about, when good quality machine tools were not yet produced in Japan.
3. The age that I know very well, when most machine tools have become domestically obtainable.
4. The future age when machines of Japanese design will be imported.

Since the first machine tool was imported from Netherlands in 1856 many more were imported mainly from UK, USA and Germany to modernize Japanese industries and to compete with western countries. These imported machine tools served as excellent textbooks for Japanese machine tool builders. In 1943, right before the end of World War II, one technical officer in the Japanese navy confessed in his book, titled *Modern Grinding Machine*, that “Japanese machine tool industry has only started domestic production in recent years, and most domestic grinding machines have not gone beyond the prototype level. It is essential to develop better machine tool urgently in order to survive this difficult age.”

After the war, imported machine tools contributed to manufacture quality products in every industry. For instance in the early 50s, Mr. Soichiro Honda, the founder of Honda, succeeded in producing high quality motorcycle using many machine tools imported from USA and Germany. On the other hand, Japanese machine tool builders concluded many license agreements with foreign builders in order to overcome the technical gap. Many machine tools were sold in Japanese market under the hyphenated brand names, like “OKK-RAMO”, “SHOUN-CAZENEUVE”, “MITSUBISHI-OELIKON”, “TOYODA-GENDRON”, “NIIGATA-SUNDSTRAND”, “SHIBAURA-BERTHIEZ” etc. In the area of precision measurement, which is one of my specialties, imported instruments also played an important role to level up the metrology in Japan. As a matter of fact, some of the old imported instruments are still working full-time in my laboratory, with unchanged measurement accuracy.

Nowadays, most machine tools are available Japanese-made, and special features are required for successful sale of imported machine tools. Let me pick up some from recent JIMTOF as follows:

CNC multi spindle automatics, CNC tool grinding machine, Bevel gear cutting machine, Worm gear grinding machine, Water jet processing machine, Powdered metal forming, molding and sintering process, Carbon tape laying machine, etc. All of the above machines seem to be aimed for niche markets and not for the general Japanese builders who always look for mass production type of machine tools.

In future, the import of Japanese-designed machine tool may increase from diversified countries, notably from East Asian and East European countries. The role of importers may also change in future. In order to survive as a reliable importer with proper judgment, much wider knowledge will become indispensable.



## 「輸入工作機械と日本」 (要旨抄録)

講師：(財)機械振興協会技術研究所次長

上野 滋博士

工作機械の輸入の歴史を 自分が知らない時代、少し知っている時代、良く知っている時代、これから迎える時代 の四つに分けて考えて見ますと あらゆる機械を輸入した時代、日本では良い性能の機械が入手出来なかった時代、日本製品で殆どまかなえる時代、日本が設計した機械を輸入する時代 と言い換える事も出来ます。

安政3年(1856年)オランダから最初の工作機械が輸入されてから大正年代にかけて日本の富国強兵策に乗って主要造船所に導入された工作機械は殆ど英、米、独からの輸入品でした。この時代、輸入工作機械は我が国産業の近代化を実現し海外との競争を可能とする為の道具として導入される一方国内の工作機械メーカーにとっては良き教科書になったと言えます。終戦間際の昭和19年帝国海軍の技術将校が“最近の研磨盤”と題した著書のはしがきに「我が国工作機械製造工業は近年漸くその緒に就いたのみで殊に研磨盤の如きは未だ国産機の大部分が試作の域を出ていない状態である。このギャップを短縮する事は時局下国防的見地よりも絶対緊急なるは言う迄もない。」と述べている事は当時の状況を良く物語っています。

さて戦後になって輸入工作機械はあらゆるモノ作りの現場で良質な機械製品を生み出す原動力となりました。例えばホンダの創始者本田宗一郎氏は欧米から優秀な工作機械を買い集めそれが昭和28年のベンリー号、同33年のスーパーカブ号等のヒット商品となって結実したのは有名な話です。一方内外の技術的ギャップを一挙に取り戻す為に、日本の工作機械メーカーはこぞって海外から技術を導入しました。有名なメーカーだけでも カズヌーブ、ジャンドロン、ベルティエ、ラモ(以上仏)、エリコン(スイス)、サンドストランド、エキセロ、ナショナルアクメ、マチソン、ワーナースエージー、カーネー&トレッカー(以上米)、ローレンツ、ギルデマイスター、ブローム、シュッテ(以上独)と枚挙にいとまがありません。当時漢字で書かれた日本のメーカー名とハイフォンで繋がれた片仮名またはアルファベットを商品名とした工作機械が日本市場を席卷致しました。一方私の専門分野の一つ精密測定器の分野でも輸入機の果たした役割は顕著でした。特にテーラーホブソン(英)製の各種精密測定器は今も現役で私の研究所で活躍しております。

現在殆どの工作機械が日本製でまかなえる時代になり、輸入機には国産機にない特徴がもとめられる時代になっています。最近のJIMTOFからその主なものを拾い出せば CNC加工機能付きカム式8軸自動盤、工具複合研削盤、ベベルギア歯切り盤、ねじ状砥石歯車研削盤、ウォータージェット加工機、金属粉末レーザー造形複合加工機、航空機複合材積層機 等何れもニッチな市場を狙った量産型国内メーカーに不向きな機械が多い様に見受けられます。今後日本のメーカーが海外で生産した製品の逆輸入が増えると同時に日本への輸出国の多様化が進むと予想されます。その意味で、東南アジアに加え旧東欧圏諸国にも注目すべきでしょう。

以上見てきたように時代とともに工作機械の輸入業者の役割も変化を余儀なくされています。今後、良き目利き、良き教師、良き先達として活躍する為により視野の広い知識の習得が必須の時代が到来したと言えるでしょう。

(プロジェクターで上映された上野先生の講演データご希望の方は協会までお申し出下さい。)



## リレー随筆 第8回

第7回寄稿三宝精機工業(株)金子社長のご指名による。



伊藤忠メカトロニクス(株)常務取締役  
松井敬行

### 常識は非常識

#### - 柔軟な頭で変化に対応 -

会社勤めもはや 35 年になりますが、 商社に入社したおかげで世界のいろいろな場所に行く機会があり世界の大きさに直接接することができたことは幸運だと思っています。 自分の視野が広がることは当然ですが、 いろいろ珍しいことに遭遇し面白い経験をさせて頂きました。 世界には日本の常識が通用しないので戸惑うこともたくさんあります。

子供の頃「人は右、 車は左」と教えられました。 今では誰でも知っていることですが、 当時は、 世界中で車は左側通行するものだと思い込んでいました。 海外では右側通行の国の方が多いと聞いています。 携帯電話の普及で公衆電話も減っていますが、 ポーランドに行ったとき、 公衆電話の使い方がわからず、 言葉も通じず電話の周りをうろろうしていたのを思い出します。 ポーランドでは受話器を上げる前に先にコインを入れるのだそうです。 ダイヤル式の電話はもうありませんが、 電話番号の配列がニュージーランドでは 0,1,2... の順で最後が 9 でした。 日本は最後が 0 でしたのでかけるときに違和感を覚えました。 オーストラリアでは日当たりのよい家は北向きです。 フランスではキーボードの配列が違いテレックスを打つのに長時間かかりました。

エレベーターの 1 階、 2 階も欧州では日本の 2 階、 3 階になり 1 階はグランドフロアー (0 階と表示されているところもある) と呼ばれているので慣れるまではグランドフロアーに到着するまで 1 階で何回もドアが開きました。 ルーマニアでは車で遠出をしたときに踏み切りに差し掛かると運転手は車を止めエンジンを切り、 表に出て前後に停車している車の運転手や乗客と話を始めました。 踏み切りも上がらず、 運転手の世間話も終わらないので心配でしたが言葉がわからないので状況を聞くことが出来ません。 結局、 1 時間位経って踏切が上がりアポイントには少し遅れただけ済みましたが、 後から聞くととにかく電車が遅延しようといまいと定時になると踏み切りを下るすことになっているそうです。 通常、 定時に列車が来ることのほうが珍しいので、 世間話に花が咲くのだそうです。 ドイツでは地下鉄は改札口もなければ、 検札もほとんど来ません。 つまり、 いくらでもタダ乗りができますがタダ乗りをする人はほとんどいません。 (编者注: 検札で見付かれば罰金は高いのでお勧めしません。) 日本では必ず改札口があるので無賃乗車を厳しく監視している、 つまり性悪説に基づいているように思いますが欧州では非常におおらかで性善説がベースになっているのではないのでしょうか。 このような気質だからドイツの統一もありえたのかなぁとも思ったりします。

極め付きはブルガリアで価格交渉 (通訳経由) に臨んだ時です。 交渉を始めて直ぐに相手が全員首を縦に振っ

たので商談成立と思い握手を求めたところ、これが逆に "NO" の意味だったと知った時でした。大型商談がそんなに簡単にいくわけではないと思ってはいたもののそこまで逆のジェスチャーがあるとは思ってもよらなかったからです。

私はアフリカ・中近東には行ったことはありませんが、もっと驚くことがたくさんあるのではと推測します。むしろ、世界から見れば、日本の方が不思議な習慣が多いのではないのでしょうか。家に入るときは靴を脱ぐとか、西洋とは文化が違うのでその類のものが多いと思いますが、それ以外でも例えば、1 - 2 分間隔でしかも定刻通りに電車が駅に到着するような国は他にはないのではないのでしょうか。外国人が日本に来た時の方が驚く事は多いに違いありません。

今ではインターネットも発達し、情報は瞬時に伝えられ世界は小さくなっていますので世界規模での標準化が進んでいますが、それでも世界中にはまだまだ面白いことがたくさんあると思います。

日本の常識は世界の非常識とか、自社の常識は一般社会では非常識とか言いますが、ある面、その通りだと思しますので、頭の中を空っぽにして柔軟に物事を受け入れるようにしていきたいと常日頃思っています。そうすることで先入観にとらわれずにすばやく変化に対応ができるのではないのでしょうか。

次号のリレー随筆は三菱商事テクノス(株)常務取締役服部光孝氏にお願いします。

## **RELAY ESSEY No.8** Nominated by Mr. Kazuo Kaneko, 7<sup>th</sup> contributor to the Relay Essay

### **“Uncommon Common Sense”**

- Flexibility to Adapt -

Takayuki Matsui, Director of JMTIA,  
Managing Director of Itochu Mechatronics Corp.

It is now 35 years since I have started working, and thanks to having entered a trading company, I was blessed with the opportunity to visit many parts of the world and to feel its greatness first hand. It follows naturally that I gained a global point of view; at the same time I also had many interesting and amusing experiences. I often find my common sense turned useless once I set my foot outside Japan.

When I was a child, for example, I had been told that "cars left, people right." It took me a while to find out that the majority of the world drives on the right side of the road.

In Japan, pay phones are decreasing in number as cellular phones take over. Being out of habit, however, certainly was not the reason for the helplessness I felt in front of a Polish pay phone. I had to find out that in Poland, you put in your coin first before picking the receiver off the hook.

Apropos telephone, in Japan we hardly see rotary phones anymore, but I do remember that the dial starts with 1 ending with 0. In New Zealand, the order is different; the dial starts with 0 and ends with 9.

In Australia, and all other countries of the Southern Hemisphere, North is the sunny side.

In France, the keyboard layout is different, and it took me a long time to type up a Telex.

European 1st floor and 2nd floor are called in Japan 2nd and 3rd floor respectively. Japanese 1st floor is usually the “ground floor” (or sometimes 0F), so I had the elevator stop many times at 1F before I could reach the ground.

On a car drive in Rumania, my driver stopped his car once he arrived at a railroad crossing and turned off the engine. While he talked with the drivers and passengers of the neighboring cars, all I could do was keep waiting until about one hour later, the crossing cleared. I arrived only a few minutes late to my appointment. Later I learned that the crossing closes right on time even when the train is behind its schedule - which it usually is. So there is always plenty of time to chat.

In Germany, there are no ticket gates in the subway nor are there many ticket inspections. So one could possibly steal a ride easily, but not many people do. (*The editor's note: "Not recommendable! Heavy penalty is levied when it's once found out."*) In Japan, however, there is always a ticket gate present, and there is strict surveillance. One could say that in Europe, people are considered inherently good, while in Japan it is the opposite. Maybe it is this attitude that made that made Germany's reunification possible.

It was in Bulgaria where I experienced the most surprising difference of custom. I was on a business meeting for price negotiation with the help of an interpreter. Immediately after we began our talk, everyone from the other side nodded. I was happy that the negotiation went so smoothly and wanted to shake hands, when I was told that nodding one's head means "no." Although I was aware that such an important negotiation would not go this easy, I never dreamt that such basic gesture could have completely opposite meanings.

I have never been to Africa nor Middle and Near East, but I am sure they are as full of surprises, if not more so. On the other hand, I do not doubt that Japan must be full of odd customs if viewed by a foreigner. Of course the most obvious are customs based on cultural difference, such as taking off shoes at a house's entrance. But there are others, too, such as our train network that is mostly on time and scheduled for only a few minutes of wait time. This is certainly very unique for Japan.

Today, the world is becoming smaller as information travels long distances instantaneously on the ever-expanding Internet. The world may slowly become standardized, but as of yet, it is still rich with surprises.

It is often said that Japanese common sense is a far cry from the world's common sense, and similarly, that common sense prevailing in a company is not so common in the society. I very much agree with this statement and am trying my best at keeping my head receptive to welcome any new experience. Flexibility may be the key to overcome prejudice and quickly adapt to changes.

(The above translation was made by Ms. Emiko Toda, Gleason Asia Co., Ltd.)

**“I would like to hand over the baton to Mr. Mitsutaka Hattori, Managing Director of Mitsubishi Corporation Technos for the 9<sup>th</sup> issue of Relay Essay”**



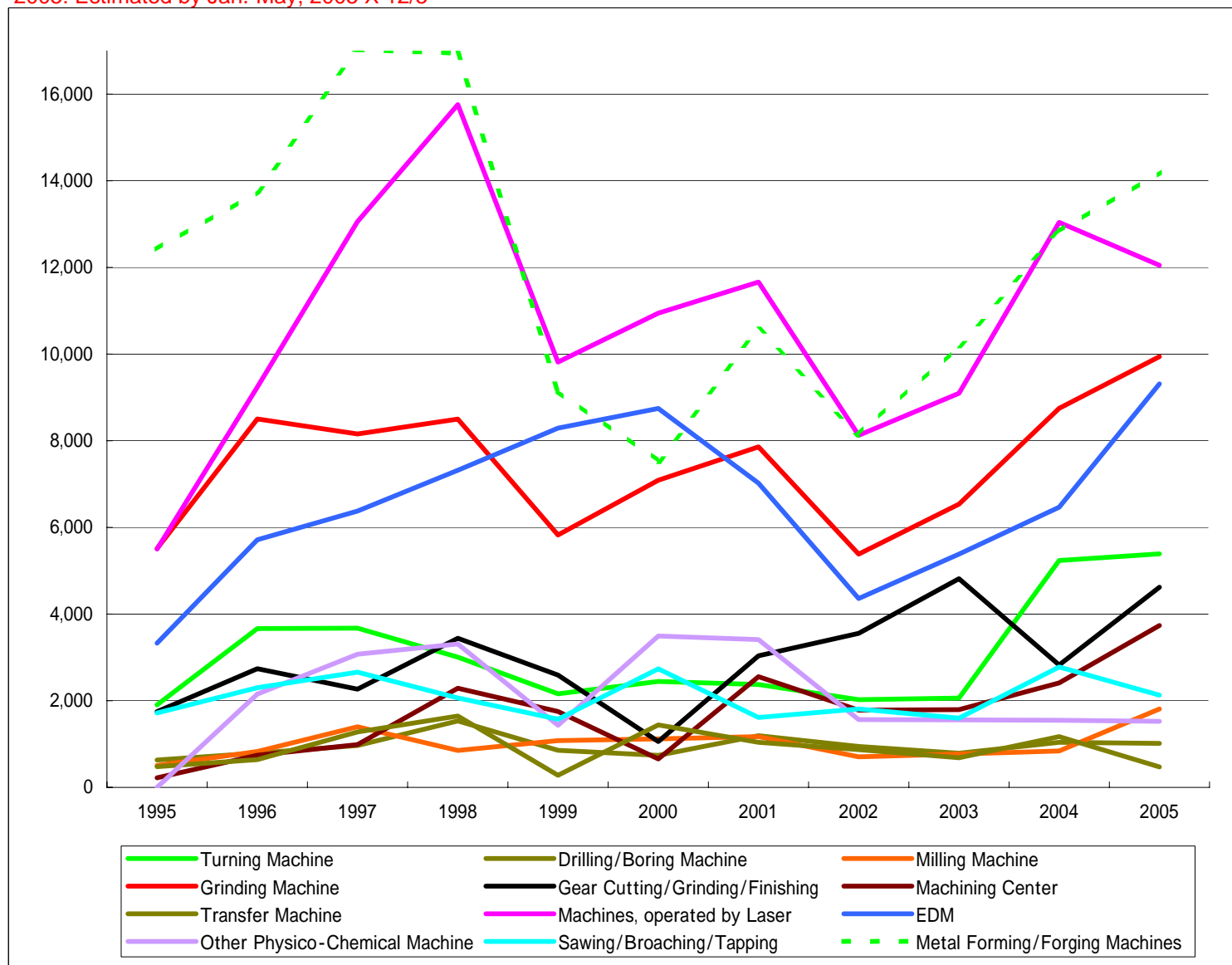
## 工作機械の日本向け輸入(機種別)

## Machine Tools, imported to Japan (by Type of Machine)

-Prepared by Japan Machine Tool Importers' Association  
(Million Yen)

	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Turning Machine	1,906	3,667	3,676	3,006	2,159	2,446	2,375	2,026	2,060	5,235	5,390
Drilling/Boring Machine	633	791	966	1,533	855	738	1,192	944	787	1,040	1,014
Milling Machine	506	829	1,400	853	1,081	1,120	1,171	705	770	841	1,811
Grinding Machine	5,511	8,503	8,155	8,500	5,824	7,088	7,858	5,383	6,537	8,747	9,943
Gear Cutting/Grinding/Finishing	1,749	2,739	2,267	3,442	2,592	1,058	3,037	3,556	4,817	2,825	4,621
Machining Center	221	741	987	2,289	1,752	656	2,555	1,783	1,796	2,411	3,735
Transfer Machine	480	641	1,280	1,646	280	1,442	1,041	871	685	1,172	471
Machines, operated by Laser	5,501	9,240	13,059	15,758	9,815	10,946	11,664	8,127	9,096	13,039	12,048
EDM	3,327	5,716	6,378	7,318	8,291	8,744	7,021	4,359	5,384	6,467	9,314
Other Physico-Chemical Machine	n.a.	2,153	3,075	3,310	1,432	3,494	3,411	1,563	1,558	1,548	1,525
Sawing/Broaching/Tapping	1,718	2,300	2,661	2,063	1,573	2,737	1,614	1,809	1,598	2,779	2,128
Metal Cutting Machine Tool Total	21,552	37,320	43,904	49,718	35,654	40,469	42,939	31,126	35,088	46,104	52,000
Metal Forming/Forging Machines											
Machine Tool, Total	33,972	51,067	60,931	66,664	44,800	47,992	53,516	39,264	45,281	58,933	66,200

2005: Estimated by Jan.-May, 2005 X 12/5

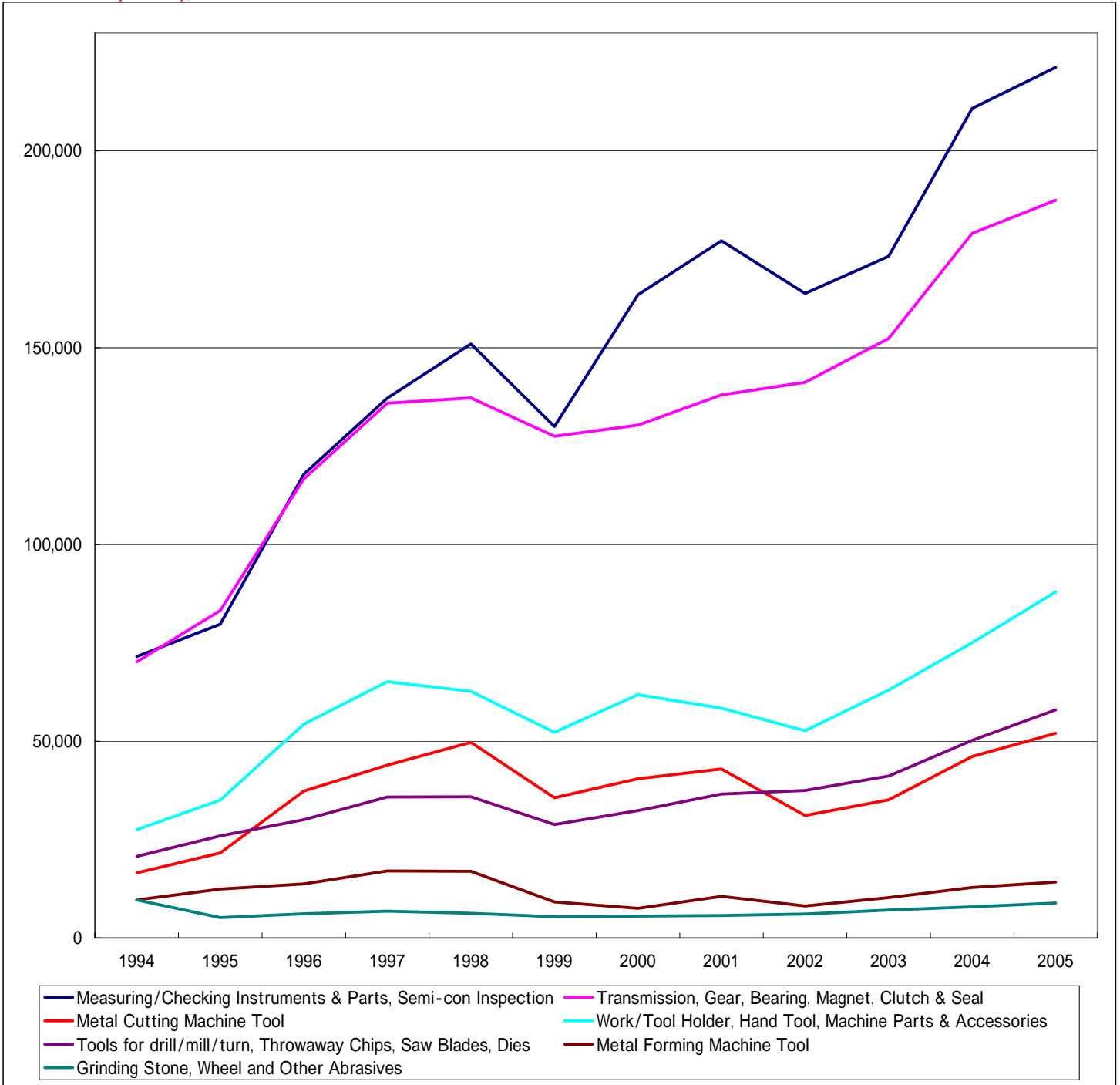


工作機械とその周辺機器の輸入金額の推移  
 Import of Machine Tools and Peripheral Products to Japan

-prepared by Japan Machine Tool Importers Association-  
 (Million Yen)

	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Measuring/Checking Instruments & Parts, Semi-con Inspection	71,522	79,737	117,835	137,196	150,973	129,987	163,438	177,175	163,801	173,225	210,791	221,234
Transmission, Gear, Bearing, Magnet, Clutch & Seal	70,160	83,211	116,659	135,894	137,248	127,505	130,321	138,007	141,192	152,343	179,073	187,473
Metal Cutting Machine Tool	16,528	21,603	37,320	43,904	49,718	35,624	40,469	42,939	31,126	35,088	46,105	52,000
Work/Tool Holder, Hand Tool, Machine Parts & Accessories	27,513	35,035	54,335	65,126	62,664	52,254	61,833	58,402	52,652	62,992	75,038	87,915
Tools for drill/mill/turn, Throwaway Chips, Saw Blades, Dies	20,725	25,937	30,049	35,812	35,877	28,831	32,366	36,557	37,479	41,136	50,211	57,954
Metal Forming Machine Tool	9,672	12,420	13,747	17,027	16,946	9,146	7,523	10,577	8,138	10,243	12,829	14,200
Grinding Stone, Wheel and Other Abrasives	9,652	5,186	6,135	6,813	6,280	5,399	5,566	5,697	6,070	7,088	7,907	8,888

2005: Estimated by Jan.-May, 2005 X 12/5



Source: Customs Clearance Record by Ministry of Finance

Note: Dry Etching Machine is excluded



三浦半島諸磯湾

MOROISO Bay, MIURA Peninsula

前 YKT(株)取締役 大竹貞雄氏 作品

Painted by Mr. Sadao Otake, Ex- Director, YKT Corp.

平成 17 年 8 月 2 日 ~ 7 日 京急上大岡駅東口 さくら画廊 (045-846-3987)において大竹氏の個展が開催されます。

Mr. Otake's works on show at SAKURA Gallery, near Kami Ooka Station of Keikyu Line for August 2-7, 2005

Details are also shown in the web site of Atelier "Big Bam Boo": <http://www15.ocn.ne.jp/~bigbamb/index.html>

Edited by



1-2-18, Toranomom, Minato-ku, Tokyo 105-0001, Japan

**日本工作機械輸入協会**

〒105-0001 東京都港区虎ノ門1丁目2-18

TEL 03-3501-5030

FAX 03-3501-5040

URL <http://www.jmtia.gr.jp>

E-mail: [info@jmtia.gr.jp](mailto:info@jmtia.gr.jp)